|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | Immagine che contiene persona, Viso umano, vestiti, Frangia  Descrizione generata automaticamente | | Contatti   |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | |  |  | Corso Mazzini 23, 3, 17011, Albisola Superiore, Savona |  | |  |  | 3472304098 |  | |  |  | simona.casaccia@gmail.com |  | |  |  | Categoria B |  |     Capacità e competenze   * Specializzazione in diversi settori: giuridico ,tecnico e medico/scentifico * SDL Trados * MemoQ * Competenze informatiche : Pacchetto Microsoft (EIPASS livello avanzato),Social Network * Attenzione ai dettagli unito alla capacità di lavorare velocemente per rispettare le scadenze     Lingue  **Italiano**: Madrelingua  **Inglese**: C1    Avanzato  **Spagnolo**: C1    Avanzato  **Francese**: B2    Intermedio avanzato  **Coreano**: B2    Intermedio avanzato |   **Portoghese**: B2    Intermedio avanzato  **Tedesco**: B2    Intermedio avanzato | |  | | --- | | **Simona**  **Casaccia** | | Esperienze lavorative e professionali  *Bonfirraro Editore* - Traduttore editoriale  03/2024 – in corso (traduttore per progetti in portoghese/coreano/spagnolo)  *Tektime* - Traduttore editoriale  02/2018 – 02/2024   * Traduzione accurata di più di 30 libri di narrativa di vari generi, mantenendo lo stile, il tono e il significato dell'opera originale. * Revisione e correzione delle traduzioni per garantire l'accuratezza, la coerenza e la qualità letteraria. * Collaborazione stretta con gli editori per risolvere eventuali problemi di traduzione e per garantire che la traduzione soddisfi le loro aspettative. * Gestione del tempo e delle scadenze per garantire che i progetti di traduzione siano completati in modo tempestivo.   *Vulkan* - Traduttore tecnico  Smart working | 10/2017 - 01/2018   * Traduzione accurata del testo tecnico dal francese mantenendo la terminologia specifica e la chiarezza del messaggio. * Verifica della correttezza delle informazioni tecniche e dei dati forniti nel manuale originale. * Ricerca approfondita della terminologia tecnica specifica utilizzata nei manuali tecnici e nel campo dei giunti ad innesto assiali. * Comunicazione con l'azienda Vulkan per chiarire eventuali dubbi o richieste di informazioni aggiuntive.   *Galleria San Carlo* - Traduttore  Milano | 10/2009 - 07/2017   * **Traduzione:** Traduzione vari documenti, cataloghi d'arte e comunicati stampa dall'italiano all'inglese in particolare ma anche spagnolo,tedesco e francese. Questo ha permesso ai visitatori internazionali di comprendere appieno le opere esposte. * **Creazione di contenuti:** Ho creato contenuti originali per vari artisti, tra cui biografie, descrizioni delle opere d'arte e comunicati stampa. Questi contenuti sono stati utilizzati sia online che offline per promuovere gli artisti e le loro opere. * **Interazione con gli artisti:** Ho lavorato a stretto contatto con gli artisti per comprendere appieno le loro opere e trasmettere efficacemente il loro messaggio al pubblico.     Istruzione e formazione  *GLOBAL TRANSLATION ISTITUTE- Certificate translation*| 2024 *Professional*  Combinazioni: ENGLISH>ITALIAN  ITALIAN>ENGLISH  ENGLISH>SPANISH  SPANISH>ENGLISH  *Corsi di perfezionamento traduzione -OXFORD SCHOOL*| 2024  -Traduzione tecnico-scientifica  -Traduzione chimico-Farmaceutica  -Traduzione cosmetica  -Traduzione Medica  -Traduzione Manuali  *SSIT Scuola superiore interpreti e traduttori*, Pescara | 2024  *Corso Alta formazione:*  Traduzione giuridica e commerciale  *SSIT Scuola superiore interpreti e traduttori*, Pescara | 2017  *Diploma professionale*:  Traduzione  **Diploma Maturità Liceo linguistico** | 2009 | |

.